



VADEMECUM*) за кориснике правних превода

Увод:

- Директива 2010/64/ЕУ (помиње превођење, битне документе и европски налог за привођење)
- QUALETRA
- стандарди за услуге превођења
- намењен судијама, тужиоцима, адвокатима, полицијским службеницима, запосленима у суду, преводачким агенцијама и сл.

Дефиниција: Правни преводиоци су преводиоци (такође се зову и судски тумачи/тумачи, сертификовани/овлашћени судски тумачи/преводиоци, заклетитумачи/ преводиоци, итд.) правних текстова као што су изводи из матичних књига, битни документи за судске процесе, доказни материјали, те други текстови од важности за истражне и судске поступке.

- 1) Од правних преводаца обично се захтева да преводе не само на матерњи језик већ и на страни језик или више њих. Самим тим мора се обратити посебна пажња на њихово образовање и стручну спрему за превођење.
- 2) Неке државе чланице ЕУ захтевају да преводиоци буду овлашћени одн. сертификовани пре него што им се повере задаци правног превођења. Њихова лингвистичка и правна стручност проверава се на приступном тесту или испиту како би се утврдила њихова стручност.
- 3) У оној мери у којој је то основано и примерено потребно је да се примени начело „четворо очију“ које подразумева да превод правног преводиоца проверава други стручни преводац. Корисници правних превода не треба да имају било какве ограде у погледу поверљивости, пошто правни преводиоци морају /треба да поштују строги етички кодекс.
- 4) Правни преводиоци треба да имају приступ материјалу који је од важности за дати преводачки задатак како би били упознати са садржајем и терминологијом која се користи у одређеном контексту. (А нарочито преводачке агенције не треба да спречавају правне преводиоце да имају директан приступ важним материјалима.)
- 5) Документе који се преводе треба сваки пут кад је то могуће доставити у формату који преводиоцу омогућава рад у документу (*MS Word* или сличан формат), а у циљу олакшавања процеса превођења и побољшања квалитет превода (употреба преводачке меморије и сличних алата).
- 6) Код доделе превода, корисници правних превода треба да одреде примерене рокове који омогућавају правним преводиоцима да изврше сва неопходна истраживања и да ураде високо квалитетне преводе у оквиру примереног радног времена.

EULITA – Европско удружење правних преводаца

Седиште: Faculty of Arts, Language & Communication Antwerpen, KU Leuven | Thomas More, Belgium

Секретаријат: Scheibenbergstrasse 59, 1180 Vienna, Austria; Белгијски регистарски број: WL22/15.840

www.eulita.eu / info@eulita.eu

- 7) Правни преводиоци обично су обавезани етичким кодексом већ самим тим што су постављени, овлашћени или сертифицирани, или обавеза произлази из њиховог чланства у стручним удружењима, што од њих захтева да поштују строга етичка правила у бављењу својом професијом (нпр. поверљивост информација, професионализам и сл.)
- 8) Правни преводиоци цене повратну информацију добијену од клијената о достављеним преводима. Интеракција ове врсте између корисника и правних преводилаца доприноси даљем побољшању квалитета превода и успостављању конструктивног радног односа између њих.
- 9) Правни системи држава чланица ЕУ веома се међусобно разликују, те стога никад не постоји пуна усаглашеност правних концепата. Правни преводиоци свесни су тих разлика, те стога треба да су слободни да узму у обзир ту чињеницу и обезбеде читаоцима термилошке коментаре ако је потребно.
- 10) Аутори правних текстова који ће се касније преводити треба да имају на уму чињеницу да су правни системи других држава другачији од њиховог сопственог система, па да стога користе једноставан језик који ће омогућити преводиоцима и читаоцима да без тешкоћа разумеју преведени текст (Треба подржати настојања ЕУ односно држава чланица у правцу стандардизације модула правног текста.)
- 11) Рад правних преводилаца треба да буде награђен на одговарајући начин. Кад год државе усвајају тарифе одн. утврђене надокнаде треба да узму у обзир доплате за тешке текстове, хитно достављање превода и посебно радно време (рад ноћу, викендима и празницима).

У Антверпену, 10. децембра 2014.

EULITA / Liese Katschinka

****) VADEMECUM (ПРИРУЧНИК) за кориснике правних превода израђен је у току пројекта QUALETRA. Учесници на завршној конференцији QUALETRA у Антверпену 16. и 17. октобра 2014. год. позвани су да израде додатне предлоге, који су овде унесени. Корисници се подстичу да користе и даље шире овај VADEMECUM.***

EULITA – Европско удружење правних преводилаца

Седиште: Faculty of Arts, Language & Communication Antwerpen, KU Leuven | Thomas More, Belgium
Секретаријат: Scheibenbergstrasse 59, 1180 Vienna, Austria; Белгијски регистарски број: WL22/15.840
www.eulita.eu / info@eulita.eu